

中英文逻辑差异（一）

很多英文学习者都知道中英文在逻辑上存在很大差异，但是这个逻辑差异到底是什么却了解不多。虽然大量的文献从不同方面论述了中英文的逻辑差别，但已经达成共识的一点是：中文重“意合”，英文重“形合”。也就是说，英文需要通过显性手段，如形式变化或形态标示等，来显示句子之间的逻辑关系；而中文却喜欢用隐性方式，如依靠词序来表达内部逻辑。两者之间的区别对于正在学习英文的同学造成了诸多困扰。我们先从中英文基本的逻辑特征差别讲起。最典型的包括以下方面：

1. 名词的“数”

汉语中名词几乎没有“数”的要求，也就是不分可数或者不可数；也不分单复数。而英文却对“数”有着严格的规定。很多同学受中文表达的影响，在使用名词的时候往往会忽略“数”的存在。比如：

中文：一幢幢白房子，红瓦，尖顶，展布在一座小山的斜坡上。

英文：The white houses with their sharp-pointed roofs of red tile stretch down a hillside.

中文因为没有“数”的区分，所以不管是几间房子，都写作“房子”，而英文因为要区分数，所以要考虑“house”一词的可数与否，然后再考虑它的单复数，此处“一幢幢房子”应该使用复数“houses”。同时，“尖顶”一词相应的要使用复数。这点区别对英文学习者提出了较高的要求，即在记取任何一个英文单词，尤其是名词时，都需要同时记住它是否可数，同时还要记忆某些词汇的不规则复数形式，比如 tooth—teeth, knife—knives 等。

同时，如果名词前面需要加数量词时，该数量词也需要考虑单复数。比如：

中文：旅行给他带来大量的人生体验和文化知识。

英文：Travelling has brought him a wealth of life experience and cultural knowledge.

此例中，因“人生体验”和“文化知识”翻译成英文“life experience”和“cultural knowledge”后都是不可数名词，所以前面的数量词需要选择一个表示不可数的，比如“a wealth of”等。

为了方便记忆，我们可以形成口诀：名词考虑两件事--可数与否，单复数。在口头和书面表达时，要养成好习惯，遇到名词，必然考虑可数与否，单复数，可以大大降低犯错的概率。

2. 动词的“态”与“数”

动词的使用在中英文表达中区别更大。首先，中文不区分时态、单复数，而英文恰恰相反。比如：

中文：这个小小的事件改变了谈话的方向。

英文: This minor episode changed the whole course of their conversation.

中文: 自从一八一五年起, 他就耻于再做工厂主了。

英文: Ever since 1815, his status as an industrialist has embarrassed him.

中文: 他年轻高大, 孔武有力, 满面红光, 蓄着一把又浓又黑的连腮胡。

英文: He is a tall young man, strongly built, with a florid face and great black whiskers.

在第一个例子中, 中文里面“改变”这个动词是不会因时间而发生“时态”变化的, 而英文中要考虑动作是否已经发生。此例中, 动作已经发生, 所以“change”必须改成过去式“changed”; 第二个例子中, 时态变成了现在完成时, 因为“since 1815”是典型的段时间, 动词必须使用现在完成时“has embarrassed”。第三个例子中, 动词“是”在转换成英文时, 需要考虑主语的单复数, 因为“他”是单数, 就决定了动词需要用单数, 所以要用“is”。这叫“主谓一致”。所以, 我们需要记忆动词的各种时态形式以及单复数的变化规则。

我们再看看语态, 即主动态与被动态。细心的学习者会发现, 我们在使用中文时, 很少用被动态的句子, 而较多的使用主动态。而英文表达中, 动词使用被动态的概率就要大很多。受到中文思维的影响, 很多同学无论是在英文口语还是写作中, 都喜欢使用人称打头的句子。

中文: 我们可以通过阅读不同的报纸和杂志获得大量的知识。

如果拿英文的语法把此句翻译成英文, 很容易写出下面的句子:

英文: We can enlarge our knowledge widely by reading an array of magazines and newspapers.

这种说法没有什么错误, 但设想如果一篇作文中大量的使用了人称打头的句子, 句式结构就会非常单一和重复。而如果适当的使用被动态, 可以改善句式结构, 同时又符合英文的表达习惯。上例可以表达如下:

英文: Our knowledge can be widely enlarged by reading an array of magazines and newspapers.

这一点对于英文学习者的启发是: 在进行英文表达时, 句子的主语选择至关重要。尽量改变汉语喜欢使用人称打头使用主动态的习惯, 而尝试用一些被动表达, 让句式多样化一些。

我们在使用动词的时候犯错的概率很高, 很多的语法错误与动词有关。我们把动词的使用总结成口诀: 动词使用考虑三件事—时态、语态、单复数。当然, 要熟练的使用动词还需要很多其他与动词有关的语法配合, 比如分词与不定式等。

3. 动词的活用

动词的灵活使用对于英文句式的多变表达至关重要。英文引入了有关动词的语法工具：动名词、现在分词、过去分词、不定式，可以让句式出现更多的变化，主要体现在这些语法工具在句子当中充当的成分上面。我们来简单梳理一下。

(1) 动词做主语

动词做主语在中文里面非常普遍，在转成英文时，必须借助一些语法手段才能符合英文的要求。常见的做法是使用动名词和不定式。比如：

中文：改变全球变暖需要世界各国的共同努力。

英文：Changing global warming requires the joint efforts of all the countries around the world.

中文：拯救濒危灭绝的小语种已经成为人类迫在眉睫的任务。

英文：To save the minority languages on the brink of extinction has become an immediate task for all human beings.

(2) 动词做表语

中文：他的目标是设计一座这个国家独一无二的吊桥。

英文：His goal is to design a suspension bridge different from any other in the country.

(3) 动词做定语

中文：那些挑战人类极限的运动给我们带来了无穷的刺激，但也伴随着巨大的危险。

英文：The sports challenging human limits bring us endless sensation but are often extremely dangerous.

(4) 动词做宾语

中文：蚱蜢盘算着最后一刻发起总攻。

英文：The grasshopper is planning to launch the final attack in a minute.

(5) 动词做状语

中文：穿过隧道，我们迎来了早晨的第一缕阳光。

英文：Passing the tunnel, we are met by the first glim of the morning sun.

这些仅仅是动词活用的一部分例子，实际上动词在英文表达时有更多的形式，比如过去分词充当定语、状语、补语、表语，不定式的灵活运用等。汉语句子结构中，添加信息时会大量的使用动词，再翻译成英文时需要把这些动词灵活运用。比如：

中文：爬到了山顶，他看到远处的山坳里那一抹绿，周围是高大的阔叶林，叶子已经变黄。

英文: Climbing to the top of the mountain, he saw the green belt in the valley far away, embraced by tall broad-leaved trees turning yellow.

此句中灵活使用了现在分词和过去分词，把中文的三个动词带出的信息进行了有效组合，句子结构就变得很紧凑。

4. 无主语句式

相比之下，中文里面使用无主语句子的机会更多，而英文较为少见。这一点对于雅思流程图作文写作非常重要。图表中的先后步骤在中文表达中都可以是无主语句式，比如：

中文: 先用高压水清洗瓶子，然后按照颜色分成无色、绿色和白色三类。

这两个步骤在转换成英文时就需要考虑添加主语。鉴于图表作文对客观性和事实性的要求，最好把上述步骤使用被动态表达如下：

英文: The bottles are rinsed by high-pressured water and then sorted out into three categories: plain, green and white.

5. 动词的“及物”与“不及物”

在学习英文时还要区分动词的“及物”与“不及物”。有相当一部分动词在汉语中是及物动词，但是转换成英文却变成了不及物。比如“看”，汉语里可以说“看黑板”，但是对应的英文单词“look”，却必须加上介词“at”。再比如，“看电视”的动词还是“看”，但是转成英文却变成了另外一个单词“watch”。这给英文学习者造成了很多困扰，几乎只能通过死记硬背的方式来记住他们。再举一例：

中文: 学校应该更加重视孩子的性格培养，而不是一味的强调学习成绩。

英文: Schools should attach more importance to the personality nurturing of the children, other than to their academic performance.

汉语中“重视”和“关注”不分“及物”和“不及物”，但转换为英文则需要考虑。这也就是为什么有相当多的动词词组后面都配了不同的介词的原因了。部分不及物动词可以添加介词，然后就可以接后面的名词了。所以，我们需要记忆动词与介词的不同组合，比如：look for 表示寻找；look at 表示观看；look after 表示照顾；look into 表示调查等等。

6. 动词的连续表达

中文还有一个很突出的特点是动词可以连续使用，而不需要加任何连接词。英文却做不到，需要一些语法手段才能把这些动词连接起来，而且要符合一定的逻辑顺序。比如：

中文: 他喜欢在下班后约几个好朋友一起去运动场打篮球。

上句中，一共出现了四个动词，因为中文是表意文字，即只要前后的意思衔接，就可以把不同的语言要素连起来，所以类似上句的中文句子随处可见。但是要把上句转换成英文就

会大不相同。因为英文是表面逻辑语言，在把不同的要素进行连接时，必须考虑使用一些匹配的语法结构才能显示句子的表面逻辑，如下：

英文：He likes to play basketball with some friends in the stadium after work.

转成英文后，只保留了“喜欢”和“打”，其他的动词都是用介词表达了。

在汉语中有一个非常典型的结构是“有……”，比如：

中文：有一些人仍然没有意识到环境污染的严重性。

有很多同学在英文写作或者口语表达中，都会习惯性的用“there be”打头。这明显是受到汉语的影响，结果很容易出现下面的语法错误：

英文：There are some people still did not realise the importance of environmental pollution.

这句话中存在两个谓语动词，应该改成如下说法：

英文：Some people still did not realise the importance of environmental pollution.

当然，我们还可以使用从句进行逻辑连接，如下：

英文：There are some people who still did not realise the importance of environmental pollution.

但是，这样表达似乎过于啰嗦，此处没有使用“there be”结构的必要。再比如复杂一些的句子：

中文：二十个沉重的铁锤，全靠一只由湍急的水流带动的轮子，升起，落下，震得路面直打颤。

英文：Twenty ponderous hammers, falling over and over with a crash **that** makes the ground tremble, are lifted by a wheel **that** the stream keeps in motion.

此句中使用了现在分词和两次定语从句把四个动词串接起来。

7. 介词的“动词性”

在英文中，很多时候介词可以具有动词的意思。这就提示我们，在把中文转换成英文时，可把一些汉语中的动词用介词来替换。比如：

中文：有了现代化的交通工具，生活在寒冷地区的人们也能吃到从热带地区运来的各种水果。

英文：With the advanced modern transportation, people in cold areas can also access various kinds of fruits from the tropical climate.

可以清楚的看到，某些动词可以用介词代替，既可以表达动词的意义，同时可以让本来复杂的句式立即简单化。

8. 句子之间的“显性逻辑”与“隐性逻辑”

作为表面逻辑语言，英文要求展示句子与句子之间的逻辑衔接，而且要清楚、直接。这也就是“形合”的基本表现，可以称之为“显性逻辑”。但是，中文属于“意合”文字，强调对上下句或上下文进行揣测他们之间的逻辑关系，可以看做是“隐性逻辑”。简单举例如下：

中文：阵阵冷风不停的吹来，空气中有一丝雨滴的味道，旅客们竖起了衣领，急匆匆的赶路，生怕半路淋了雨。

英文 1： Puffs of chilly wind blew over, **and** the air had a taste of rain, **so** the passengers turned their coat collars high, and hurried their steps, fear of being caught in a cold rain.

本例中，“阵阵冷风不停的吹来”与“空气中有一丝雨滴的味道”可以看成是并列关系，与后面的“旅客们竖起了衣领，急匆匆的赶路，生怕半路淋了雨”形成因果关系，所以转成英文时，我们会借助连接词 **and** 和 **so** 把信息进行整合。

当然，我们还可以把“阵阵冷风不停的吹来”与“空气中有一丝雨滴的味道”看成偏正结构，这样就可以使用介词 **with** 补充信息，再与后面的“旅客们竖起了衣领，急匆匆的赶路，生怕半路淋了雨”形成并列关系，使用介词 **and** 连接。就变成了下面的英文：

英文 2： Puffs of chilly wind blew over, **with** a taste of rain in the air, **and** the passengers, **with** their coat collars turned high, hurried their steps, fear of being caught in a cold rain.

所以，我们在中英文转换时必须清楚的说明句子中各个信息的逻辑关系，并使用恰当的连接手段实现“形和”。

这些中英文在逻辑特征上面的差异看似非常简单，却意义重大。很多英语学习者在英文口语或者写作中都会不自觉的忽略这些差异，在英文表达时经常被老师冠以“Chinglish”的称谓。其实造成这一现象的原因很简单。我们一般是先想到中文，然后使用英文的语法把中文翻译成英文。转换过程中仅仅关注了中文的意合逻辑和英文语法，但是却忽略了英文的形合逻辑。希望英文学习者仔细研究中英文的这些基本逻辑特征的差异，使自己的英文表达更加顺畅。